تحيّة إلى ذكرى

المستعرب اغناطيوس كرتشكوفسكي

لمرور مائة عام على ميلاده

الدكتور عبد الكريم اليافي

بين الاتحاد السوفياتي والبلاد العربية علاقات ثقافية قديمة دعمتها وعززتها ثورة اكتوبر أو تشرين الأول ، فلقد اهتمت روسية قبلُ بالثقافة العربية وحفزت طائفة من أبنائها المثقفين على تدارسها . فنشأت في النصف الأول من القرن التاسع عشر ثلّة من العلماء والباحثين اختصوا بالثقافة العربية وتبوؤوا مكانة مرموقة بين مستعربي العالم ومستشرقيه .

وكان للمدرسين العرب شأن هام في إعداد المستعربين الروس في القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين ، مثل محمد عياد الطنطاوي المصري الذي درس في جامعة بطرسبورغ و غ . ا . مرقص الأستاذ في معهد لازاريف للغات الشرقية بموسكو وفضل الله صروف وميخائيل عطايا وأمثالهم الذين درسوا أو ألقوا محاضرات في المعاهد الروسية .

ولكن الاتصال بين العالم العربي وروسية كان ضعيفاً . ولقد قوي بعد ثورة ١٩٠٥ التي لم يكتب لها النجاح . وكان من سبل الاتصال بعض الضباط العرب الذين أسرهم الروس . كان لفريق منهم شأن وطني بعد أن تأثروا بالأفكار الثورية فبدؤوا يتمردون على السلطة العثمانية في الذهاب إلى الجزيرة العربية ولاسيا اليمن لقمع بعض الحركات التحررية التي كانت تقوم بها أسرة حميد الدين .

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net

كذلك كانت الحروب التحررية في البلقان مثل بلغاريا واليونان وغيرهما ذات تأثير في الفكر التحرري العربي إذ حفزت الضباط العرب الذين كانوا في الجيش العثماني على التفكير ومناهضة نير السيطرة العثمانية فاشتغلوا في سبيل إنشاء الجمعيات العربية فتألف بعضها علناً وبعضها سراً .

ثم دفع مؤتمر باريس الحركات العربية التحررية إلى الأمام إذ بلور التفكير العربي في توجهه نحو الانفصال عن الامبراطورية العثمانية ونوه بضرورة استقلال البلاد العربية .

ودخلت الحركات العربية الثورية مرحلة جديدة من النضال مع ثورة تشرين ١٩١٧ . ولقد كان لتأثير هذه الثورة جوانب عديدة في روسية وفي العالم ، إذ هي تعلن في شعاراتها تساوي الشعوب ومناهضة الاستعمار وتدعو إلى تقويضه في كل مكان .

هذه الثورة أثرت في تلك العلاقات الثقافية بين الجانبين الجانب الروسي الذي غدا سوفياتياً والجانب العربي الذي يتطلع بأعماق قلوب أبنائه إلى أحلام الحرية والاستقلال وتوطيد العلم والتقدم .

المستعرب الكبير اغناطيوس كرتشكوفسكي عاصر المرحلتين مرحلة القيصرية الروسية والمرحلة السوفياتية ، وكان المؤثر الأكبر في تأسيس المدرسة السوفياتية الحديثة في الاستعراب كما كان ذا شأن عال في تاريخ الاستعراب العالمي بما ترك من بحوث علمية واسعة وبعلاقاته الفذة مع الأعلام المفكرين في البلاد العربية ولاسيما بلاد الشام سورية ولبنان والأردن وفلسطين وكذلك بانتخابه عضواً مراسلاً في المجمع العلمي العربي

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net

بدمشق ومراسلاته إياه . ويهمنا في هذا الحديث أن نتعقب مراحل حياته ولقاءاته برجال الفكر العرب وأن نبرز بعض جوانب آثاره العلمية .

ولد إغناطيوس يوليانوفتش كرتشكوفسكي في ١٦ آذار(١) عام ١٨٨٣ بمدينة ويلنا عاصمة لتوانية القديمة . وكان والده رئيساً لمدرسة المعلمين فيها . ولد إذن في جو علمي وتعليمي . ونشأ طول حياته في هذا الجو الفكري المبارك .

لم تمض على ولادته سنتان حتى سُمّي والده رئيساً لمدرسة المعلمين بمدينة طشقند أو مدينة الشاش كما دعاها العرب وهي اليوم عاصمة جمهورية اوزبكستان . وبعد مدة سُمّي ناظراً عاماً للمدارس في آسية الوسطى . كانت الفتيات الاوزبكيات يداعبن هذا الولد الصغير ذا العينين الزرقاوين . وقد نشأ بين يدي حاضنته الاوزبكية فكان أول ألفاظ بغم بها ألفاظ اللغة الاوزبكية . وهكذا تفتحت عيناه على حضارة الشرق بما وقعتا عليه من ناس ومساجد وأسواق وعادات ولباس . فكان لذلك الأثر العميق في نفسه أيام طفولته وربما كان ذلك سبب ميله إلى الشرق وإلى العرب وإن لم يكن إذ ذاك مدركاً لهذا الميل الأول .

وليس ذلك غريباً إذا عرفنا أن نحواً من أربعين ألف عربي يعيشون في أراضي آسية الوسطى كما ظهر من دراسات أندرييف وأوشانين الاتنوغرافية والانتربولوجية . وهم يتكلمون بلهجة قريبة من اللهجة العراقية تداخلها عناصر من اللغتين الاوزبكية التركية والطاجيكية

---

(١) أرخ المستعرب ميلاده في ٤ آذار ١٨٨٣ بمقالة نشرها عن نفسه في مجلة المجمع العلمي بدمشق (المجلد السابع سنة ١٩٢٧) والفرق راجع إلى انه أرخ بالتقويم الميلادي الشرقي .

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net

الفارسية ، كما أظهرت ذلك دراسات العالمتين الاتنوغرافيتين بوريكينا واسماعيلوفا وأيدتها دراسات يوشمانوف وكما خلص إلى هذه النتيجة نفسها العالم السويدي نيوبيرغ . وقد كتب بعد ذلك فينيكوف عام ١٩٤٠ بحثاً بعنوان « العرب في الاتحاد السوفياتي » .

نعود إلى الطفل كرتشكوفسكي . في سنة ١٨٨٨ رجع والده إلى ويلنا وصار مديراً للمكتبة العمومية ورئيساً في لجنة البحث عن الآثار التاريخية القديمة وعاش هو وأسرته في بيت صغير بولاية ويلنا . وكان في البيت خزانة كبيرة للكتب أثّلها أبوه وجده اطلع الطفل الناشئ فيها على كتب التاريخ والقصص الروسية .

في سنة ١٨٩٣ دخل المدرسة الإعدادية او الجمناز وأنهاها سنة ١٩٠١ وشرع اهتمامه منذ الفصل الأخير في تلك المدرسة يتوجه نحو دراسة اللغة العربية . ثم دخل في السنة نفسها قسم اللغات الشرقية في جامعة بطرسبورغ وانضم إلى فرع لغات الشرق الإسلامي فصرف أربع سنوات في دراسة اللغة العربية والفارسية والتركية والتتارية وبعض اللغات السامية كالعبرانية والحبشية القديمة ولكن اللغة العربية لثرائها وجمالها ومكانتها كانت أشد اللغات جذبا له .

في سنة ١٩٠٣ توفي والده . وفي سنة ١٩٠٥ أكمل دراسته في الكلية ونال رصيعة ذهبية لتأليفه دراسة في إدارة الخليفة المهدي العباسي معتمداً على المصادر العربية كالطبري وابن الأثير والمسعودي والعيني وغيرهم . وكان لايكتفي بالمطالعة بل يخالط أولاد العرب الساكنين في روسية كفضل الله صروف وانطون خشاب الطرابلسي . وبهذه المخالطة بدأ يطلع على اللغة الدارجة في سورية .

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net

في سنة ١٩٠٧ قدم فحص الماجستير في الآداب العربية . وفي صيف هذه السنة قررت نظارة المعارف وجامعة بطرسبورغ إرساله إلى الشرق العربي لتعلم اللغة العربية الدارجة ولزيارة المكتبات العربية وتبين مافيها من كنوز المخطوطات والتعرف إلى العلماء العرب والاطلاع على العادات العربية . وذلك مدة سنتين .

لقد كتب اغناطيوس ترجمة حياته بالعربية في مقالة نشرها في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق (المجلد السابع ص ١٢٢ - ١٢٦ سنة ١٩٢٧) كما ترجم هو نفسه حياته في سفر بديع كتبه بالروسية ونُقل إلى العربية سنة ١٩٦٣ أي بعد وفاته وهو « مع المخطوطات العربية » .

هذا الكتاب وتلك المقالة وكتاب نجيب العقيقي عن المستشرقين وغيره نعتمدها في تتبع حياة المستعرب اللامع .

سافر بالباخرة وشاهد في طريقه أوديسا ومر بالبسفور فتملى القسطنطينية وإزمير تتلألآن بأنوارهما في الظلام . وفي شهر تموز ١٩٠٨ وصل بيروت . وهو يذكر أنه وجد العقبات في التفاهم مع الناس وذلك أنه درس الفصحى إلى درجة لابأس بها ولكنه كان مضطراً إلى أن يستعمل اللغة العامية . فكان الناس في الشارع لايكادون يفهمونه . ولذلك عزم على الانزواء في بلدة صغيرة بلبنان مدة شهرين كيلا يسمع ولايتكلم إلا العربية الدارجة وبقيت ذكرى انزوائه هذا عالقة بباله ليتحدث عنها في الترجمة . وهو يذكر محبته للشعب وقضاءَه أغلب أوقاته بين الناس يحدثهم ويستمع إليهم ، والناس في كل مكان يستضيفون ذلك الموسكوبي الغريب بنفوس راضية مبتهجة على حد تعبيره هو . وليس ذلك بمستغرب من أبناء الشرق المشهورين بحب الاستضافة .

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net

ثم يهبط إلى جامعة القديس يوسف ببيروت وهي كما يقول : نصف عربية ونصف فرنسية وفيها اطلع على كثير من المخطوطات العربية القيمة كما تعرف طائفة من الباحثين الأجانب جاؤوا لغايات تبشيرية أو غيرها ومنهم الأب لامنس اليسوعي المعروف الذي هو من أصل بلجيكي والفرنسي رونز نفال باحث اللهجات العربية وتعرّف ثلة من الباحثين العرب كالأب لويس شيخو المارديني الأصل والدمشقي أنطون صالحاني المختص بدراسة ألف ليلة وليلة ودراسة الأخطل الشاعر الأموي المشهور ، ثم تعرف إلى أحد نجوم الأدب العربي الحديث الناشئين كما يدعوه هو وهو أمين الريحاني وقد طاف بالمدن السورية فأم حلب واطلع على المكتبة المارونية فيها وزار حمص وعرف فيها كما يقول المعلم المتواضع قسطنطين يني الذي كان يهتم بالتمثيل المسرحي بمدارس هذه المدينة والذي شاء القدر بعدئذ أن يكون المسؤول عن تنظيم سلاح الطيران الخاص بالشريف حسين الذي صار ملك الحجاز . ولما أتى دمشق اطلع على مكتبة الملك الظاهر كما يدعوها وتعرف « إلى الكثيرين من العلماء الذين صاروا من أعضاء المجمع العلمي المكرمين فيما بعد » ولاسيما محمد كرد علي صاحب مجلة المقتبس وزار إدارة المجلة نفسها .

إن اللغة العربية كالخضم الواسع كلما أبحر المرء فيها شعر بأغوارها العميقة ، فلا غرو أن نجده يكتب إلى شقيقته ان اللغة العربية تزداد صعوبة كلما ازداد المرء دراسة لها .

ويصف المستعرب الشاب رحلاته في بلاد الشام متنقلاً بين روابي لبنان وسهول سورية وربوع فلسطين فيزور القدس ويطوف مرات بالمكتبة الخالدية فيها ويقابل خليل السكاكيني وإسعاف النشاشيبي وينشر

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net

خلال تطوافه في بعض الصحف العربية مقطوعات عاطفية من نوع الشعر المنثور ربما أوحى بها إليه بعده عن بلده الأصلي وكان يوقعها باسم الروسي الغريب .

لقد كان أينما ذهب يتصل بابناء الشعب ويتحدث مع معلمي القرى وأطبائها وصحفيي المدن الصغيرة ومراسلي الجرائد وكلهم يقابلونه بالود والترحاب ويتحدثون معه الساعات الطوال ويذكر أنهم جميعاً كانوا تتقد في نفوسهم مشاعر الثورة ويحلمون بالتحرر الوطني وأن الأدب الوطني المتحمس يستجمع ميولهم واهواءهم ويحبّون معه التراث العربي التليد الذي مازالت صوره وآثاره حسب تعبير السائح الروسي حية في قلوبهم .

لقد كتب في ترجمته لنفسه التي خطها بالعربية : « أن هذا اللطف العربي من الأسباب التي جذبتني إلى الشرق جذبة لا أتخلص منها مادمت حياً . » صداقة الكتب والمخطوطات العربية من جهة وصداقة الناس في سورية الطبيعية التي تشمل لبنان وسورية والأردن وفلسطين من جهة ثانية كلتاهما أقامتا ركن صداقة هذا المستعرب الشاب مع العرب . وعلى الرغم من تزاحم هاتين الصداقتين واشتباكهما فقد كاد ميزانهما يتعادل لولا أن رجحت كفة المخطوطات التي كان ولعه بها عظيماً جداً . ولكن حب المخطوطات أنفسها وجهه مرة ثانية إلى الناس . وهكذا وجد أنه لا يمكن الفصل بين الناس والكتب .

هذا الظمأ إلى العلم وإلى دراسة المخطوطات العربية حمله إلى القاهرة . فيلجأ إلى المكتبة الخديوية وفيها يعثر على ضالة من ضالاته وهي مخطوطات شعر الوأواء الدمشقي الذي كان شعره موضوع رسالة الماجستر ليقارن هذه المخطوطات القاهرية بالنسخ التي أحضرها معه من

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة www.alukah.net

بطرسبورغ . ثم ينتقل إلى مكتبة الأزهر . وحسبنا للدلالة على حب اغناطيوس لمخطوطات التراث العربي جملةٌ وردت في كتابه « مع المخطوطات العربية » حين يقول في الحديث عن مكتبة الأزهر : « ويمكنك هناك أن تجد في كل سطر الدرر والجواهر التي لا يعرفها الناس والتي لم يرها أحد مطلقاً . وإن النظرة السريعة في هذه الفهارس لشبيهة بالنظرة في رواية مغامرات ممتعة تطالعك من حين لآخر بالمفاجآت والمستغربات » . وهذا تنديد غير مباشر بعزوف المثقفين العرب إذ ذاك عن مطالعة تلك الثروة العظيمة . وقد استطاع أن يستعير بعض تلك المخطوطات إلى منزله . وهو يصف حاله معها فيقول : « ومن جديد عزلتني المخطوطات بعيداً عن الناس . وقد كان يؤسفني أن الوقت كان قليلاً لهذه المخطوطات وأنه يترتب عليّ أن أدرسها بسرعة محمومة . وكانت المخطوطات كأنما تتسابق فيما بينها على افتتاحي لها . » ثم يذكر فرحته أيضاً بلقاء مخطوط للصولي وآخر للمعري وثالث لقصة عن الحلاج . ثم يقول : « وكنت أغرق في هذا البحر من المخطوطات أحاول أحياناً أن أنسخ مقتطفات من بعضها بسرعة وأحياناً أخرى أكتب فقط عنوان المخطوط مؤملاً بسذاجة أن آتي إلى القاهرة مرة أخرى . » .

ويتعرف في مصر إلى كثير من علمائها ولاسيما إلى جرجي زيدان السوري الأصل وإلى العلامة أحمد زكي باشا وإلى المستشرق الايتالي نلينو ولم يكن في ذلك الوقت آلات لتصوير الكتب كالتي نجدها الآن . ولكن الأمر الغريب أننا نجد تقاعساً في العصر الحاضر عن الإكباب على المخطوطات بل على الكتب عامة والإفادة منها واعتبار سطورها درراً وجواهر كما مر بالموازنة مع مانجده عند أولئك الباحثين الأعلام بل لانجد شيئاً ولو قليلاً يقايس بجهودهم العظيمة ومشاقّهم الكبيرة وأتعابهم الجبارة

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net

مع انه يسهل للمرء الحصول على صور المخطوط وهو قابع لايريم في بلده .

ويحدثنا أيضاً لما أزف رحيله عن مصر كيف تحدّث مع الصبيان الصغار حين أراد أن يزور مكتبة أحمد تيمور باشا بالقاهرة وكيف تصور أحد الصبيان أن المستشرق الروسي انما هو سوري بسبب لهجته العربية السورية وأن قبعته لم تخدع الصبي في زعم الصبي فلما ودعه صرخ الفتى المصري : مع السلامة سلّم على دمشق .

وقد كتب هو نفسه بالعربية عن السنتين اللتين قضاهما في بلاد الشام وفي مصر : « استفدت في هاتين السنتين أكثر مما استفدت طول حياتي . ولاأزال أرجو أن يرزقني الله رؤية تلك البلاد المحبوبة ومسامرة أعيان علمائها مرة ثانية . » ولكن الحرب العالمية الأولى وثورة أكتوبر وأعباء المستشرق العلمية ورحلاته في الغرب والحرب العالمية الثانية ونشاطه عند محاصرة الألمان لمدينة لينغراد كل ذلك ضنّ عليه بتحقيق ذلك الرجاء وحال دونه .

ومن عجائب المصادفات انه في مصر عند سفح أهرام خوفو عام ١٩٠٨ تعارف هو وفيرا ألكسندرفنا التي كانت تدرس الآثار العربية وتهتم بالنقوش والرسم والتي غدت زوجته ومعاونته وتركت بحوثاً جمة جيدة في اختصاصها كما شاركته في كتابة بعض البحوث ورعت مكانته وقدرت علمه .

وهانحن أولاء نرسم بخطوط خاطفة بقية نشاطه .

بعد رجوعه إلى روسية صيف ١٩١٠ سمّي مديراً لمكتبة فرع اللغات الشرقية في كلية بطرسبورغ . ثم كلف التدريس في الكلية . وفي سنة

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة
www.alukah.net

١٩١٤ يسافر إلى أوربة لدراسة المخطوطات العربية في مكتباتها المشهورة ولاسيا في مدينة ليبزيغ الالمانية وليدن الهولندية . ثم يعيّن سنة ١٩١٧ معلماً أول للعربية وآدابها في الكلية المذكورة آنفاً ، وتنشب الثورة السوفياتية ثورة أكتوبر في تلك السنة . وفي سنة ١٩٢١ ينتخب عضواً عاملاً في أكاديمية العلوم الروسية بقسم التاريخ واللغات . وفي السنة التالية ينتخب أميناً لهذا القسم .

وفي سنة ١٩٢٣ انتخب عضواً مراسلاً في المجمع العلمي العربي بدمشق وهو مجمع اللغة العربية اليوم وذلك في جلسة هذا المجمع المنعقدة في ١٦ تشرين الثاني من تلك السنة . وجرت مراسلات متعددة بينه وبين رئيس المجمع محمد كرد علي وأعضائه . وقد نشر مقالات متعددة في مجلته .

واستمر كرتشكوفسكي يوالي نشاطه العلمي بجامعة لينغراد وبأكاديمية العلوم السوفياتية وينشر في الحين بعد الحين أبحاثه الممتعة المفيدة ، كما يشارك في الندوات والمؤتمرات ويعلق على البحوث المنشورة في المجلات العلمية .

وإبّان حصار الألمان لمدينة لينغراد في الحرب العالمية الثانية أبدى شجاعة كبيرة إذ عمل على صون الآثار العلمية والثقافية ولاسيا المخطوطات العربية الثمينة المحفوظة في معاهد تلك المدينة الكبيرة وفي متاحفها ومكتباتها . وقد قدرت الحكومة السوفياتية نشاطه زمن ذلك الحصار حق قدره فمنحته أعلى وسام سوفياتي ألا وهو وسام لينين ثم هو ينال بعدئذ وسام لينين الثاني تقديراً لمآثره العلمية الفذة .

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net
شبكة الألوكة
www.alukah.net

وقد كتب أثناء الحرب هذه كتابه المشهور « مع المخطوطات العربية » الذي ترجم إلى عدة لغات . ثم كتب آخر مشهوراً « من تاريخ الاستعراب الروسي » . والعالم النحرير البحاثة مثل هذا المستعرب الكبير تضيق بنشاطه الأوقات والأعوام فهو لايفتأ يكتب ويؤلف ويعلق حتى توافيه المنون في الرابع والعشرين من كانون الثاني عام ١٩٥١ عن سن لاتتجاوز السابعة والستين .

تتراوح آثار كرتشكوفسكي العلمية بين نيف وخمسين واربعمائة كتاب ورسالة ومقالة كما يذكر شرباتوف في كتابه « الاستعراب في الاتحاد السوفياتي » وستمائة دراسة علمية كما تذكر زوجته فيرا كرتشكوفسكايا في مقدمة كتابه الذي أعادت نشره « مع المخطوطات العربية ».من تلك الدراسات مائتان وخمسون على الأقل مخصصة للتاريخ والأدب العربيين . وتقديراً لأعمال المستعرب العلمية قرر مجلس وزراء الاتحاد السوفياتي بتاريخ ٥ نيسان عام ١٩٥١ ومجلس رئاسة أكاديمية العلوم السوفياتية بتاريخ ١٣ نيسان من العام نفسه وهو العام الذي توفي فيه المستعرب الكبير طبع منتخبات من تلك الأعمال فظهرت في ستة أجزاء بين عامي ١٩٥٥ ـ ١٩٦٠ .

تعتبر دراسات كرتشكوفسكي أبهى الصفحات في تاريخ الاستعراب السوفياتي . ولقد توزعتها اتجاهات متعددة أهمها تاريخ الشعر العربي ونقده منذ قديم الأزمان إلى العصر الحديث . وأهم من عني بهم وكتب عنهم الشنفرى وعمرو بن قميئة وسلامة بن جندل وأبو دهبل وهب بن زمعة الجمحي والنعمان بن بشير وبكر بن عبد العزيز وذو الرمة والأخطل وأبو العتاهية ومسلم بن الوليد وأبو نواس وابن المعتز والمتنبي وعلي بن الجهم

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net

والوأواء الدمشقي ثم أبو العلاء المعري. ويرجع الفضل إليه في الكشف عن رسالة الملائكة للمعري في مكتبة الأزهر وقد قضى نحوا من عشرين سنة في دراسة جميع المخطوطات والمطبوعات المشابهة لتلك الرسالة وقد نشرها عام ١٩٣٢ وكذلك اهتم بالأمير السوري أسامة بن منقذ وعرّف كتابه المنازل والديار وقد جهل هذا الكتاب المستعربون الأوربيون حتى الذين درسوا أسامة دراسة خاصة . وأسامة هذا معاصر للحملات الصليبية الأولى .

وكذلك من أهم دراساته العلمية تاريخ الأدب الجغرافي العربي والكتاب الذي ألفه فيه من أعظم الكتب التي كتبها المستعربون في تاريخ الحضارة العربية. يقول المؤلف في مقدمته: «والكتاب يقدم في آن واحد نصيباً متكافئاً لكل من الأدب العلمي والأدب الشعبي ويجهد في أن يلم بأطراف الجغرافية الرياضية والوصفية كما جهد في الإحاطة بالجغرافية العامة والاقليمية . وهو لا يهمل قصص الرحلات حتى تلك التي تحمل طابعاً أدبياً صرفاً بل وأسطورياً »

ثم يقول في المدخل : « إن المكانة المرموقة التي تشغلها الحضارة العربية في تاريخ البشرية لأمر مسلم به من الجميع في عصرنا هذا . وقد وضح بجلاء في الخمسين عاما الأخيرة فضل العرب في تطوير جميع تلك العلوم التي اشتقت لانفسها طرقاً ومسالك جديدة في العصور الوسطى ومازالت حية إلى أيامنا هذه أعني علوم الفيزياء والرياضيات والكيمياء والبيولوجية والجيولوجية . أما فيما يتعلق بالأدب الفني العالمي فان العرب قد أسهموا فيه بنصيب وافر يمثل جزءاً أساسياً من التراث العام للبشرية ، كما امتد تأثيرهم كذلك إلى عدد كبير من المصنفات والفنون

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net

الأدبية التي نشأت في بيئات غير عربية .[٢] » .

واهتم هو وزوجته في فك رموز بعض النصوص العربية مثل النص المكتوب على الجلد الذي وجد في طاجكستان بين أطلال قصر « موغ قلعة » عام ١٩٣٣ وهو رسالة من الأمير الصغدي المحلي إلى الوالي العربي كتبت في عهد مبكر جداً في آخر القرن الأول الهجري حوالى ٩٩ أو مائة للهجرة .

ومن أهم مافعل كرتشكوفسكي ـ وكل مافعل مهم ـ أن كتب سلسلة من المقالات نوه فيها بآثار ممثلي الاتجاهات الأدبية الحديثة مثل جرجي زيدان وأمين الريحاني اللذين عرفهما إبان رحلته إلى سورية ومصر ومثل جبران ـ وهولدة المستعرب ولدا في عام واحد ـ واليازجي والبستاني وميخائيل نعيمة وجميل الزهاوي وقاسم أمين وطه حسين ومحمود تيمور ونوه خاصة بالتيارات الأدبية المهجرية . وهو يفتخر في مقالة نشرها بمجلة المجمع العربي بدمشق بأنه أول من كتب بالروسية عن الأدب العربي الحديث في القرن التاسع عشر . وقلَّ من كتب من مستشرقي أوربة فيه .

وقد ترجم إلى الروسية كتاب كليلة ودمنة (وفي رأينا ان الشاعر الروسي كريلوف الذي شهر بكتابته قصصاً شعرية عن الحيوانات تأثر بهذا الكتاب لامباشرة بل بطريق الشاعر الفرنسي دو لافونتين الذي ظهرت في عصره ترجمة الكتاب إلى الفرنسية بعنوان Le Livre des lumières) ، كما ترجم المستعرب قصة الأيام للكاتب المصري المشهور طه حسين . وكتب مقدمات متعددة لآثار أدبية عربية حديثة

(٢) ترجم الكتاب ترجمة جيدة السيد صلاح الدين عثمان باشراف لجنة التأليف والترجمة والنشر واختيار الإدارة الثقافية في جامعة الدول العربية .

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net

ترجمت إلى الروسية أو لكتب مدرسية تعليمية في اللغة العربية ، كما اشترك هو وبارانوف في وضع القاموس العربي الأول للغة العربية المعاصرة .

وفي سنة ١٩٦٣ أي بعد وفاته باثنتي عشرة سنة صدرت في الاتحاد السوفياتي ترجمة كان أعدها للقرآن .

ولم يفته أن يكتب عدة مقالات عن تأثير بعض الكتاب الروس في الأدب العربي الحديث . كتب مثلاً مقالة سنة ١٩٤٠ بعنوان « غوركي والأدب العربي » أبان فيها ان الأدباء العرب الحديثين وجدوا في غوركي على الفور كاتباً ثورياً يدافع عن الطبقات المظلومة ، ومقالة أخرى سنة ١٩٤٤ بعنوان « تشيخوف في الأدب العربي » . وكان في مستهل نشاطه الأدبي كتب عام ١٩١٠ مقالاً ذكر فيه ان ليون تولستوي معروف عند العرب معرفة لعلها خير من معرفة أي شعب من شعوب الشرق الأدنى به .

واهتمامه بالمخطوطات العربية فاق كل اهتمام أيان كانت في البلاد العربية أو أوربة أو البلاد السوفياتية . كتب مقالاً عام ١٩٢٤ بعنوان « مجموعة المخطوطات العربية في قازان » أشار فيه إلى أن بعض هذه المخطوطات التي يناهز عددها ستمائة هي كشف لاجدال فيه للاستعراب على النطاق الأوربي العام . وكتب مقالاً عن المخطوطات العربية التي وردت من الجهة القفقاسية أثناء الحرب العالمية الأولى. وكذلك وصف مجموعة المخطوطات التي أهداها غريغوريوس الرابع بطريرك انطاكية إلى القيصر نقولا الثاني ، الى جانب مقالات أخرى في هذا الصدد .

هذا وفي معهد الاستشراق التابع لأكاديمية العلوم السوفياتية وحده

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net

من المخطوطات ما يزيد على ١٢ ألف مجلد بصرف النظر عن المخطوطات التي في لينغراد وآسيا الوسطى ولاسيا طشقند .

يبقى علينا الآن أن نشير إلى بعض علاقاته بالمجمع العربي بدمشق فقد كتب عدة مقالات في مجلته أشرنا إلى بعضها .

ومنها مقالة بعنوان « صدى أعمال المجمع في روسية » استهله بقوله : « من أحسن أدلة التقدم في الحياة العمرانية للبلاد العربية ظهور المجمع العربي بدمشق » . ثم يقول : « إن نبأ تأسيس المجمع العلمي في دمشق لا في مصر - حيث نمت في العهد الأخير الآداب والعلوم العربية نمواً غريباً - أذهل أصدقاء الشعب العربي » .

ويقول أيضاً : « على أن قائمة أسماء الأعضاء العاملين في إنماء هذا المجمع الجديد دلت لحسن الحظ أنه وإن كانت دمشق المركز فتدور حوله البلاد العربية قاطبة . » وينوه بأعضاء المجمع فيقول : « وكل أعضاء المجمع يوحدهم اطلاعهم على الأساليب العلمية الأوربية التي اقتبسوها إما بتحصيلهم في مدارس أوربية أو باختصاصهم بدرس تلك الطرق على أحدث نمط عرفه العصر » .

ويقول أيضاً : « أما اختيار الأعضاء من البلاد الخارجية فيدل على لطف وأدب كبيرين ونظر علمي حقيقي . ومن البديهي أن إدخال الأعضاء الأجانب من ممثلي الشعوب الأجنبية المعدودين من كبار المستشرقين هو شجاعة لايستهان بها . » ثم يبيّن تفوّق الشرق على الغرب في اتساع روح التعاون فيكتب بلغته العربية المبينة : « ومما مرّ نستدل أن العرب قد تمكنوا من عمل مايتصوره الغرب مستحيلاً في أوربة بعد الحرب (أي العالمية الأولى) أعني ربط جميع البلاد العربية بمنتدى علمي

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net

واحد ، بل ربط جميع علماء المشرقيات في أوربة . وهنا أيضاً في فهم كنه التمدن الروحي الحقيقي يمكننا بملء الجرأة أن نسمي الشعب الشرقي معلّم الغربيين . وفي هذا وحده خدمة وفضل للمجمع العربي لاحد لهما . »

سيداتي سادتي

بعد كتابة هذه التحية إلى ذكرى المستعرب السوفياتي الكبير تمثل طيفه بجانبي وأسمعني هذه القطعة الشعرية وهو الذي يحب الشعر العربي قديمه وحديثه . يتحدث في هذه القطعة عن نفسه ويخاطب الأمة العربية .

أحببت بعد بلادي أربع العرب	فطفت في بعضها للعلم والأدب
يحدوني الشوق والآمال واسعة	والعزم مثل شباة السيف لم يخب
العرب من أعرق الأقوام قاطبة	تراثهم حلية التاريخ والحقب
كم من مطالعة لي في ذخائرهم	مجلوة الحسن لم توصم ولم تُعَبِ
خمسين عاماً يراعي مشرعٌ ألِقٌ	يَفْرِي إهاب الدجى في عالم الكتب
جلوت كل بديع من صحائفها	مابين مستغلق بالٍ ومحتجب
وكم عكفت على الآمال أنسجها	عسى أرى ذات يوم ثورة العرب
قد كان غابرهم للكون مفخرة	مابال حاضرهم يدعو إلى العجب
تركت بعدي للأجيال شاخصة	أمثولة الحب والاخلاص والنصب
ياأمة يرقب التاريخ نهضتها	طال السبات وطالت غمرة النوب
لموا شتاتكم وامضوا إلى هدف	عالي النباهة فوق النجم والسحب
عسى يعود زمان المجد ثانية	وتنتهي فترة التشكيك والريب
لايعرف المجد الا كل مجتهد	ماضي العزيمة نضو الجد والدأب

الدكتور عبد الكريم اليافي

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة
www.alukah.net